

2136/2020-46

SMLOUVA O VÝPŮJČCE č. 200149

dle ustanovení § 2193 a násl. občanského zákoníku

LOAN AGREEMENT No. 200149

pursuant to the provisions of Article 2193 and next of the Civil Code, as amended

Národní muzeum / The National Museum

se sídlem / *Headquartered at* Václavské náměstí 68, 110 00 Praha 1, Česká republika

jehož jménem jedná / *Acting by*

PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., generální ředitel / *General Director*

IČ: 00023272 DIČ: CZ00023272

Bankovní spojení:

(dále jen "půjčitel" / *Hereinafter referred to as the "Lender"*)

a / *and*

Slovenská národná galéria (SNG)

se sídlem / *Headquartered at* Riečna 1, 815 13, Bratislava, Slovensko

jehož jménem jedná / *Acting by*

Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálna riaditeľka / *General Director*

IČO: 00164712 DIČ: 2020829943 / *Company Reg. No.: 00164712 Tax ID No.: 2020829943*

Bankovní spojení: IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ *Bank: Štátna pokladnica*

(dále jen "vypůjčitel" / *Hereinafter the "Borrower"*)

Článek 1 / *Article 1*

PŘEDMĚT SMLOUVY / *SUBJECT OF THE AGREEMENT*

1. Půjčitel svěřuje touto smlouvou vypůjčiteli sbírkové předměty ve vlastnictví České republiky, se kterými má příslušnost hospodařit na základě zákona č. 219/2000 Sb., o majetku České republiky a jejím vystupování v právních vztazích, v platném znění a na základě zákona č. 122/2000 Sb., o ochraně sbírek muzejní povahy, v platném znění, uvedené v příloze č. 1, která je nedílnou součástí této smlouvy, pod pořadovými čísly:

Hereby the Lender entrusts the Borrower with items from its collection owned by the Czech Republic which they are authorized to manage and administer on the basis of Act no. 219/2000 Coll., on the property of the Czech Republic and its representation in legal relations, as amended, and on the basis of Act no. 122/2000 Coll., on the preservation of museum collections, and its representation in legal relations, as amended, specified in Annex no. 1, which is an integral part of this Agreement, under consecutive numbers

Název výstavy:

Ladislav Vychodil: LV100

Místo konání výstavy:

Esterházyho palác, Bratislava, Slovensko

Termín konání výstavy:

od 28. 2. 2020 do 30.7. 2020

Title of the exhibition:

Ladislav Vychodil: LV100

Place of the exhibition:

Esterházy Palace, Bratislava, Slovakia

Period of the exhibition:

from 28.2. 2020 to 30.7. 2020

2. Doba trvání pojistného krytí je sjednána
The period of insurance coverage is agreed to be
3. Sjednaná doba výpůjčky nesmí být překročena. Jakékoliv změny v prodloužení délky trvání výpůjčky vymezené touto smlouvou je nutné písemně dohodnout nejméně 4 týdny před původně plánovaným koncem doby vypůjčení. Půjčitel je oprávněn, nikoli však povinen, dobu vypůjčení prodloužit. Případný souhlas půjčitele bude mít formu oboustranně podepsaného písemného dodatku ke smlouvě, který se po připojení podpisů stává nedílnou součástí smlouvy.

The agreed loan period must not be exceeded. Any changes in respect of extending the duration of the loan specified by this Agreement shall be agreed in writing at least 4 weeks before the originally planned end of the loan period. The Lender is entitled, however not obliged, to extend the loan period. If any such consent is granted by the Lender it shall be performed in the form of a written Annex to the Agreement signed by both parties, which when connected signatures become an integral part of the Agreement.

4. Vypůjčitel není oprávněn bez písemného souhlasu půjčitele s vypůjčenými předměty jakýmkoliv způsobem disponovat mimo účel stanovený v odstavci 1 tohoto článku, zejména je nesmí přemísťovat, přenechávat k užívání třetí osobě, provádět na nich konzervátorské či restaurátorské zásahy, fotografovat nebo filmovat je, nebo umožnit fotografování nebo filmování jinému, s výjimkou pořizování celkových záběrů instalace výstavy pro dokumentační a propagační účely.

Unless provided with a written consent from the Lender, the Borrower is not entitled to handle the borrowed items in any way which does not correspond to the purpose of the loan specified in paragraph 1 of this article, especially they are not allowed to relocate them, let them be used by third persons, perform any conservatory or restoration works on them, photograph or film them or make them available for photographing or filming to another person, with the exception of the taking of overall photos of the installation of the exhibition for the purposes of documentation and promotion.

Článek 2 / Article 2 **DOBA VÝPŮJČKY / LOAN PERIOD**

1. Výpůjčka se sjednává na dobu určitou
The loan is agreed for a definite period of time
2. Půjčitel má právo z vážných důvodů zkrátit dobu výpůjčky a požadovat navrácení vypůjčených předmětů, aniž by tím byly dotčeny jakékoliv další jeho nároky. Vážným důvodem je mimo jiné ohrožení či nedbalost ze strany vypůjčitele, např. předání nebo poskytnutí předmětů třetí straně, použití předmětů v rozporu s touto dohodou, nepředvídané zhoršení fyzického stavu předmětů, nedodržení jiných smluvních podmínek vypůjčitelem.

On serious grounds the Lender is entitled to shorten the loan period and request the return of the loaned items without prejudice to any other rights of theirs. Serious grounds may mean, for instance, the loaned items being in danger or negligence on the part of the Borrower, e.g. handover or providing the items to a third party, use of the items in conflict with this agreement, unexpected deterioration of the physical condition of the items, violation of other contractual terms and conditions by the Borrower.

3. Půjčitel si vyhrazuje právo zkrátit dobu výpůjčky bez udání dalšího zdůvodnění v případě naléhavé potřeby užití předmětů pro vlastní účely.

The Lender reserves the right to shorten the loan period without further explication if he urgently needs the items for his own purposes.

4. Oznámení o zkrácení doby výpůjčky učiní půjčitel písemně. Je-li důvodem vlastní potřeba půjčitele, půjčitel oznámí vypůjčiteli nový termín ukončení doby výpůjčky nejméně 15 pracovních dnů předem. Je-li důvodem nepředvídané zhoršení fyzického stavu předmětů nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem, může půjčitel vyžadovat okamžité vrácení vypůjčených předmětů.

The Lender shall notify the Borrower about any shortening of the loan period in writing. If such shortening is due to the own needs of the Lender the Lender shall notify the Borrower about the new date of the loan's end at least 15 working days in advance. If the shortening is initiated due to unexpected deterioration of the physical condition of the items or violation of contractual terms on the part of the Borrower the Lender may request immediate return of the loaned items.

5. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat, jestliže byl vyzván k jejich vrácení.

Under no circumstances is the Borrower entitled to retain the loaned items if he has been asked to return them.

6. V případě, že si vypůjčitel po podepsání smlouvy nepřevzme předměty, které si před tím vyžádal, budou mu účtovány náklady, které vznikly po podepsání této smlouvy v souvislosti s přípravou předmětů definovaných touto výpůjční smlouvou (mimo jiné: náklady související s restaurátorskými pracemi, náklady na manipulaci v depozitářích s řízeným klimatem, zasklívání, rámování a adjustace předmětů, náklady na přepravu vzniklé během přípravy výpůjčky).

If the Agreement is signed and the Borrower does not take over the requested items he shall be charged for costs incurred after the Agreement was signed in relation to the preparation of the items defined by this Loan Agreement (inter alia: costs related to restoration works, costs on handling in depositories with controlled climate, glazing, framing and adjustment of the items, transport costs incurred in the course of the preparation of the loan).

Článek 3 / Article 3

POJIŠTĚNÍ A ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU / INSURANCE AND DAMAGE LIABILITY

1. Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty "z hřebíku na hřebík" na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu předmětů od vypůjčitele zpět k půjčiteli, nebo na jiné místo určené půjčitelem, a to až do okamžiku fyzického vrácení půjčiteli, proti všem rizikům včetně klimatických vlivů, přírodních katastrof, událostí vyšší moci, násilných činů jakéhokoliv druhu, a to ve výši pojistných hodnot stanovených v příloze této smlouvy, která je její nedílnou součástí.

The Borrower shall have the loaned items insured "from nail to nail" at his own expense for the transport of the items from the Lender to the Borrower, for the period the items are left with the Borrower and for their transport back to the Lender or to any other place specified by the Lender until the very moment of the physical return to the Lender against all hazards of climatic conditions, natural disasters, force majeure events, violent acts of any kind up to the insured values specified in the Annex to this Agreement, which is an integral part of its.

2. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel. Vypůjčené předměty budou pojištěny na uvedené pojistné hodnoty u společnosti: UNIQA, Viedeň, DVR: 0018813, se sídlem: Untere Donaustrasse 21. 1029 Viedeň, Rakúsko.
3. *The insurer and the insurance period shall be determined by the Lender. The loaned items are insured for the specified insured values with the company: UNIQA, Vienna, Company Reg. No.: 0018813 headquartered at Untere Donaustrasse 21. 1029 Vienna, Austria.*

4. Půjčitel bude výlučně zmocněným příjemcem všech výplat pojistného na základě dané pojistné smlouvy.

The Lender shall be denoted as the exclusive recipient of all indemnifications provided under the insurance policy in question.

5. Smlouva o pojištění musí být uzavřena tak, aby půjčitel obdržel její kopii nebo pojistný certifikát před podpisem této smlouvy o výpůjčce. Bez pojistného dokladu nelze požadované předměty vydat k balení a přepravě.

The insurance policy shall be concluded in time to make certain that the Lender receives its copy or guarantee certificate before this Agreement is signed. It shall not be possible to issue the items for packing and shipping without proof of insurance.

6. Vypůjčitel odpovídá za vypůjčené předměty po celou dobu výpůjčky do výše jejich pojistných hodnot a je povinen případnou škodu půjčiteli uhradit.

The Borrower is liable for the loaned items for the entire loan period up to the amount of the insured values and is obliged to indemnify the Lender for any damage.

7. V případě, že by došlo k jakékoli změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

If any change of condition, damage, destruction or loss of the items occurs the Borrower shall inform the Lender in writing immediately. For events of any change of condition or damage to the items the Lender also specifies a written procedure that is binding for the Borrower.

8. Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladech na restaurování, případně na snížení hodnoty předmětu (ztráta autenticity).

The calculation of damage depends on the nature of such damage and on costs on renovation, or on the reduced value of the item in question, as the case may be.

9. V případě poškození předmětu bude vypůjčitel povinen zaplatit částku určenou půjčitelem podle jeho vlastního uvážení, a to jako celkovou částku zahrnující jak náklady na restaurování, tak i kompenzaci snížení hodnoty vypůjčeného předmětu.

If the item is damaged the Borrower shall pay a sum determined by the Lender at their discretion, which will be the total sum for costs on renovation together with the compensation for the value reduction of the loaned item.

10. V případě úplného zničení nebo ztráty předmětu bude půjčitel vyplaceno odškodné v plné výši stanovené pojistné hodnoty předmětu. Všechny zničené předměty zůstávají dále ve vlastnictví půjčitele.

If the item is completely destructed or lost the Lender shall be paid indemnification in the full amount of the defined insured value of the item. All destroyed items remain to be property of the Lender.

11. V případě řešení škodní události má půjčitel právo vyslat k vypůjčiteli svého pracovníka na náklady vypůjčitele.

If an insured event is being investigated the Lender has the right to send their employee to the Borrower at the Borrower's expense.

12. V případě, že půjčitel bude souhlasit s prodloužením doby výpůjčky, vypůjčitel ponese veškeré náklady spojené s odpovídajícím prodloužením pojistného krytí. Doklad o prodloužení pojistné smlouvy nebo státní záruky musí půjčitel obdržet alespoň 10 pracovních dnů před původním datem ukončení výpůjčky.

If the Lender agrees that the loan period for the loan may be extended the Borrower shall bear all costs related to the corresponding extension of the insurance coverage. A corresponding document confirming the extension of the insurance policy or the state guarantee shall be delivered to the Lender at least 10 working days before the original date of the loans's end.

Článek 4 / Article 4

PŘEPRAVA A PŘEDÁNÍ PŘEDMĚTŮ / TRANSPORT AND DELIVERY OF ITEMS

1. Způsob balení, způsob a trasu transportu a transportní firmu určuje půjčitel.

The method of packing, the method and the route of transport and the shipper shall be determined by the Lender.

2. Balení a příprava na transport budou ze strany půjčitele realizovány až ve chvíli, kdy půjčitel obdrží všechny pojistné smlouvy či vládní prohlášení uvedené v článku 3 spolu s dalšími požadovanými dokumenty.

The packing and preparation for transport shall be executed by the Lender only after he receives all insurance policies or government statements specified in article 3 together with other requested documents.

3. Balení předmětů a jejich přepravu od půjčitele na místo určení k vypůjčiteli a zpět k půjčiteli nebo na místo, které půjčitel určí, obstará vypůjčitel na své náklady.

The packing of the items and their transport from the Lender to the place of destination at the Borrower's and back to the Lender or another place determined by the Lender shall be secured by the Borrower at their own expenses.

4. Předměty budou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který bude přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů a jejich instalaci a před zpětným transportem bude přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení. V případě jakékoli nutné montáže předmětů poskytne půjčitel odborného pracovníka nebo restaurátora najatého půjčitelem na náklady půjčitele.

While transported to the place of destination and back the items shall always be accompanied with a courier, an employee of the Lender's who will be present at unpacking, at the inspection of the condition of the items and at their installation and, before the return transport, at the moment the installation is terminated (de-installation), the condition of the items is inspected and they are packed. If it is necessary to assemble any of the items in any way the Lender will provide a specialist or restorer hired by the Lender at the Borrower's costs.

5. Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně 3 dny (2 noci). Delší lhůtu pobytu kurýra stanoví půjčitel v případě většího počtu předmětů, a to v souladu s počtem a charakterem předmětů. Cestu, ubytování a diety kurýra hradí vypůjčitel.

The period for the courier's sortie in the case of loans over Europe is at least 3 days (2 nights). A longer period of the Courier's stay may be determined by the Lender if the number of loaned items is large, based on the actual number and the nature of the items in question. The trip, accommodation and meal allowances shall be paid by the Borrower.

6. Je-li nutné celní odbavení, musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoli na celním úřadu.

If any customs clearance is necessary such clearance shall be exclusively performed in the buildings of the Lender and the Borrower, not at the customs office.

Článek 5 / Article 5

BEZPEČNOSTNÍ, KLIMATICKÉ A SVĚTELNÉ PODMÍNKY / SECURITY, CLIMATE AND LIGHTING CONDITIONS

1. Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

The Borrower shall handle the loaned items with maximal care during the entire loan period and take all measures to prevent any damage, destruction or loss.

2. Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektrickým zabezpečovacím systémem, protipožárním systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

All areas where the items are to be placed shall be secured with an electrical safety system, an anti-fire system and permanent supervision by security employees. The exhibition areas shall be prepared and cleaned before the unpacking of the items so that the items may be installed directly on the determined spot. In exceptional cases when this condition cannot be met the Borrower shall provide suitable storage spaces for the temporary placement of the items.

3. Pokud není dle této smlouvy stanoveno jinak, všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách: teplota $18^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$, relativní vlhkost $50\% \pm 5\%$. Hladina světla ve výstavních prostorách by měla být nižší než 150 luxů, nesmí však překročit 200 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály (textil, akvarely, pastely, kresby, malovaná useň, fotografické materiály apod.) nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na maximálně 50 luxů.

Unless stated otherwise in the Agreement, all areas shall have stable climatic conditions with the following values: temperature $18^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$, relative humidity $50\% \pm 5\%$. The light level in exhibition areas should be lower than 150 lux, the value of 200 lux must never be exceeded. Items partly consisting of paper or other organic and sensitive materials (textile, aquarelle, pastel, drawing, painted leather, photographic materials, etc.) shall not be exposed to daily light. The light level of artificial lighting is set to the maximum of 50 lux.

4. Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých a citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek stanovených tímto odstavcem na náklady vypůjčitele.

Tiny items and items made of fragile and sensitive materials shall be placed in lockable showcases on pads without vibration. If the nature of the items requires so, the showcases shall be equipped with an air-conditioning device. The Lender reserves the right to check the conditions prescribed in this paragraph at the Borrower's expense.

5. Vypůjčené předměty budou baleny a transportovány v klimaticky stabilních bednách prostřednictvím společnosti **IGS-HS art service s.r.o.**

*The loaned items shall be packed and transported in climatically stable boxes using the shipper company **IGS-HS art service s.r.o.***

6. Vypůjčitel zajistí nutná preventivní a bezpečnostní opatření pro ochranu předmětů a souhlasí s tím, že v případě potřeby umožní půjčiteli prohlídku výstavních prostor.

The Borrower shall procure necessary preventive and safety measures to protect the items and agrees to let the Lender inspect the exhibition areas if needed.

7. Před uzavřením smlouvy o výpůjčce je půjčitel oprávněn požadovat vyplnění standardního formuláře Facility reportu, případně si vyžádat plán výstavních prostor.

Before entering into this Loan Agreement the Lender is entitled to request the filling in of the standard form of the Lender's Facility Report, and he may request the plan of exhibition areas.

8. Před předáním všech předmětů bude půjčitelem připravena řádná dokumentace: Condition report popisující stav předmětů (vč. fotodokumentace), jehož součástí je i protokol o předání/převzetí předmětů. Tento dokument bude podepsán oběma smluvními stranami.

Before the items are handed over proper documentation shall be prepared by the Lender: Condition Report describing the condition of the items (photo documentation) and including report on the handover/acceptance of the items. This document will be signed by both contractual parties.

Článek 6 / Article 6

**POSKYTOVÁNÍ FOTOGRAFIÍ K UŽITÍ V TISKOVINÁCH / PROVISION OF PHOTOGRAPHS FOR USING
IN PRINTED MATERIALS**

1. Fotografie nebo diapozitivy pro katalog výstavy i další nekomerční tiskoviny k výstavě poskytne půjčitel vypůjčiteli proti úhradě. Cena za zhotovení podkladů (fotografie, diapozitivy, scany aj.) bude stanovena dle platného ceníku půjčitele. Aplikace fotografií v tiskovinách vydávaných k výstavě nepodléhá poplatku za souhlas k jejich užití.

Photographs or slides for the exhibition catalogue and other non-commercial printed materials will be provided to the Borrower against payment. The price for the execution of these materials (photographs, slides, scans etc.) will be determined according to the valid price list of the Lender. Photo application in printed materials accompanying the exhibition is not subject to the fee for the consent for using.

2. Vypůjčitel předá půjčiteli minimálně dva* bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných, a to do 1 měsíce od jejich vydání (* v případě většího počtu vypůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků, a to v souladu s počtem a charakterem předmětů). Požadované výtisky zašle vypůjčitel na adresu půjčitele uvedenou na první straně této smlouvy.

The Borrower shall hand over to the Lender at least two payment-free prints of the exhibition catalogue and of all other printed materials issued in relation to the exhibition, namely 1 month after the publication (* if the number of loaned items is large the Lender may determine a higher number of the prints to be received for free based on the number and nature of such items). The requested prints shall be sent by the Borrower to the Lender's address stated on the first page of this Agreement.*

3. Užití poskytnutých fotografií pro jakékoliv komerční publikace, např. pohlednice, plakáty, upomínkové předměty apod. není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele a držitele autorských práv a uzavření k tomu příslušných samostatných smluv.

The use of provided photographs for any commercial purposes, such as postcards, posters, souvenirs etc. is not allowed unless the Lender and the owner of copyright provide consent in advance and conclude respective independent contracts.

4. Pořízení filmů, fotografií a digitálních fotografií obrazů a textových materiálů pro účely užití na internetu a pro vytvoření CD nosičů bude povoleno pouze na základě předchozího výslovného písemného souhlasu půjčitele. Vypůjčitel ponese veškerou odpovědnost vzhledem k případným nárokům plynoucím z autorského práva.

The making of films, photographs and digital photographs of pictures and textual materials to be used on the Internet and to create CDs will be allowed only on the basis of preceding explicit consent from the Lender. The Borrower shall carry all liability in respect of possible claims arising from copyright.

5. Vypůjčitel se zavazuje k ochraně online dostupných dat proti stahování v plném rozlišení.

The Borrower is obliged to protect the online accessible data against a downloading in full resolution.

Článek 7 / Article 7
UVÁDĚNÍ NÁZVU PŮJČITELE / PLACEMENT OF THE LENDER'S NAME

1. Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích, panelech a všech dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na první straně této smlouvy s doplněním geografického údaje, tj.: "**Národní muzeum**", Praha, Česká republika.

*The Borrower shall place the Lender's name, as specified on the first page of this Agreement adding the geographical facts, i.e.: "**National Museum**", Prague, Czech Republic, in the catalogue and in all other printed materials, exhibition labels, panels and other informative communications.*

Článek 8 / Article 8
ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ / SPECIAL PROVISIONS

1. Vypůjčitel se zavazuje za odbornou a administrativní přípravu výpůjčky uhradit půjčiteli manipulační poplatek ve výši 16 200 CZK (600 EUR), který uhradí ve prospěch účtu půjčitele (IBAN: nejpozději 1 měsíc po započetí výpůjčky.

The Borrower undertakes to pay the Lender the handling fare for the expert and administrative preparation of the loan in the amount of 16 200 CZK (600 EUR), which shall be credited to the Lender's bank account (IBAN:) 1 month after the agreed commencement of the loan at the latest.

Článek 9 / Article 9
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / FINAL PROVISIONS

1. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž po podpisu oběma smluvními stranami náleží dva stejnopisy půjčiteli a jeden vypůjčiteli.

This Agreement is made in three counterparts, each having the validity of the original, with the Lender receiving two signed copies and the Borrower receiving one signed copy thereof.

2. Smlouvu je možno měnit či doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami, které se po připojení podpisů stávají její nedílnou součástí.

The Agreement can only be amended or supplemented by written amendments signed by both Contractual Parties, which when connected signatures become an integral part of the Agreement.

3. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran.
The Agreement shall come into force once signed by both Contractual Parties.

4. V případě pochybnosti nebo sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným v místě půjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha, Česká republika.

In case of doubt or dispute, the Czech version of the Agreement shall be decisive. Any disputes shall be subject to the laws of the Czech Republic and the court shall be local to the Lender i.e.: The District Court for Prague 1, Ovocný trh 14, 110 00 Prague, Czech Republic.

V dne
Done in Prague, date

V dne
Done in Bratislava, date

PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.
generální ředitel Národního muzea
General Director of National Museum
(půjčitel / Lender)

Mgr. Alexandra Kusá, Ph.D.
Generálna riaditeľka SNG
General Director of SNG
(vypůjčitel / Borrower)

Příloha č. 1 / Annex no. 1

Předmět č. / Object No.	Evidenční číslo / Inventory number	Název a popis* předmětu / Name and description of the object	Pojistná hodnota / Insurance value		Obrázek č. / Picture No.
			CZK	EUR*	

KRYCÍ LIST

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov

Finančná operácia **je/nie je*** v súlade:
(príjem – použitie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Označenie alebo popis FO alebo jej časti (napr. číslo zmluvy, č. záznamu z registratúry):

S rozpočtom:

Finančnú operáciu

- Je/nie je* možné vykonať
- Je/nie je* možné v nej pokračovať
- Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum	Meno a priezvisko	Podpis
-------	-------------------	--------

S osobitnými predpismi/uzatvorenými zmluvami:

Finančnú operáciu

- Je/nie je* možné vykonať
- Je/nie je* možné v nej pokračovať
- Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum	Meno a priezvisko	Podpis
-------	-------------------	--------

S vnútornými smernicami:

Finančnú operáciu

- Je/nie je* možné vykonať
- Je/nie je* možné v nej pokračovať
- Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum	Meno a priezvisko	Podpis
-------	-------------------	--------

So zákonom o VO v platnom znení FO podlieha – nepodlieha zákonu o VO

Finančnú operáciu

- Je/nie je* možné vykonať
- Je/nie je* možné v nej pokračovať
- Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum	Meno a priezvisko	Podpis
-------	-------------------	--------

Finančnú operáciu overil

- Je/nie je* možné vykonať
- Je/nie je* možné v nej pokračovať
- Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum	Meno a priezvisko	Podpis
-------	-------------------	--------

*Vhodné podčiarknite